Porównanie tłumaczeń III Jana 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiele mógłbym pisać ci, ale nie chcę przez atrament i trzcinę ci pisać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele miałem pisać ale nie chcę przez atrament i trzcinę ci napisać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele miałem ci napisać, ale nie chcę ci pisać atramentem i trzciną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiele miałem napisać ci, ale nie chcę przez atrament i trzcinę ci pisać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele miałem pisać ale nie chcę przez atrament i trzcinę ci napisać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamierzałem przekazać ci nieco więcej. Nie chcę jednak czynić tego na piśmie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele miałem do napisania, ale nie chcę posługiwać się atramentem i piórem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielem miał pisać; lecz nie chcę pisać inkaustem i piórem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miałem ci wiele pisać, alem ci nie chciał pisać inkaustem i piórem. Lecz się nadziewam rychło cię ujźrzeć, a ustnie mówić będziemy. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów mianowicie przyjacioły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele mógłbym ci napisać, ale nie chcę używać atramentu i pióra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałbym ci wiele do napisania, lecz nie chcę pisać atramentem i piórem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele mógłbym ci jeszcze napisać, ale nie chcę posługiwać się atramentem i piórem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałbym ci wiele do napisania, ale nie chcę pisać atramentem i piórem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiele miałbym ci do napisania, lecz nie chcę ci pisać atramentem i trzciną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miałbym jeszcze wiele do napisania, ale nie chcę pisać piórem i atramentem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele miałbym ci jeszcze do powiedzenia, lecz nie chcę czynić tego pisemnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато мав я тобі писати, але не хочу чорнилом та очеретинкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiele miałem napisać, lecz nie chcę ci opisywać za pomocą atramentu i pióra, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mam ci wiele do napisania, ale nie chcę pisać piórem i atramentem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miałem ci wiele do napisania, ale nie chcę dalej do ciebie pisać atramentem i piórem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym powiedzieć ci jeszcze o wielu innych sprawach. Nie będę jednak teraz o nich pisać, |

1. 1) 2J 12 [↑](#footnote-ref-2)